



Informationen zum Austausch ◊ Обмінюйтеся інформацією

– **Stirnlampen für das Militär** ◊ **Налобні ліхтарі для військових** –

Inhalt: Für den Einsatz in der Nacht werden spezielle Stirnlampen gebraucht.

Zweck: Suche nach einer Antwort auf die Frage, welche Anforderungen Stirnlampen erfüllen müssen, damit sie im Alltagseinsatz in der Ukraine nützlich sind.

◊ Зміст: Для використання вночі потрібні спеціальні фари.

◊ Мета: Знайти відповідь на питання, яким вимогам мають відповідати фари, щоб бути корисними у повсякденному використанні в Україні. ◊

[v02-1]

Zur Orientierung

Der folgende Text **behandelt**:

Nothilfe

- Wärme
- Licht
 - Notlichtquellen
 - ◊ Laternen
 - Stirnlampen
 - ◊ **für das Militär**
 - ◊ für die Medizin
 - Wasserreinigung für die Trinkwasserversorgung

Wiederaufbau

Arbeitshilfen (für Ukraine-Initiativen)

◊ Для ознайомлення

У наступному тексті **йдеться про**:

Надзвичайна допомога

- Тепло
- Світло
 - Аварійні джерела світла
 - ◊ Ліхтарі
 - Налобні ліхтарі
 - ◊ **для військових**
 - ◊ для медицини
 - Очищення води для питного водопостачання

Реконструкція

Робочі матеріали для ініціатив для України ◊

DE	UA
----	----

Vorbemerkungen

Der vorliegende Text und andere ähnliche Texte aus der selben Schriftenreihe dienen vor allem dem Austausch zu Auswahl und Beschaffung von Hilfsgütern für die Ukraine sowie zu Erfahrungen mit deren Nutzung. Durch Weitergabe von Wissen soll die Arbeit der Ukraine-Unterstützungsgruppen gegenseitig unterstützt und erleichtert werden.

Meistens wird ein Text in der einen Sprache verfaßt und dann in die andere Sprache durch das Programm unter <https://www.deepl.com> übersetzt. Aus Zeitgründen ist es nur zu einem kleineren Teil möglich, die Übersetzungen zu prüfen. Eine Unterscheidung erfolgt durch Einklammerung von Übersetzungsentwürfen:

- abc = Ausgangstext oder geprüfte Übersetzung
- < abc > = Übersetzungsentwurf

Änderungen gegenüber der vorigen Version sind gekennzeichnet durch eine dunkelgrüne, gestrichelte Linie am rechten Rand.

Inhalt: ◊ < Вміст >:

Änderungen gegenüber der vorigen Version ◊ < Зміни порівняно з попередньою версією >.....	2
Welche Hilfsgüter werden gebraucht? ◊ < Що потрібно для надання допомоги? >	3
Bildnachweis ◊ < Джерела зображень >	11
Kontaktdaten ◊ < Контактні дані >	11

Änderungen gegenüber der vorigen Version

Zu den Fragen nach Anforderungen an Stirnlampen sind Rückmeldungen eingegangen. Diese sind im Abschnitt „Welche Hilfsgüter werden gebraucht?“ ab Seite 3 eingearbeitet. Auf Seite 10 wurde Bild 9 ergänzend eingefügt.

< Попередні зауваження >

< Цей текст та інші подібні тексти з тієї ж серії публікацій слугують насамперед для обміну інформацією про вибір і закупівлю гуманітарної допомоги для України, а також про досвід її використання. Передаючи знання, робота українських груп підтримки має бути взаємно підтримана та полегшена.

Здебільшого текст пишеться однією мовою, а потім перекладається іншою мовою за допомогою програми на сайті <https://www.deepl.com>. Через брак часу можна перевірити переклади лише в меншій мірі. Чернетки перекладу виділяються дужками: >

- abc = вихідний текст або перевірений переклад
- < abc > = чернетка перекладу

< Зміни порівняно з попередніми версіями позначені темно-зеленою пунктирною лінією на правому полі. >

< Зміни порівняно з попередньою версією >

Було отримано відповіді на запитання щодо вимог до фар. Вони були включені до розділу «Що потрібно для надання допомоги?», що починається на сторінці 3. Малюнок *Bild 9* додано на сторінці 10.

Welche Hilfsgüter werden gebraucht?

Aus der Ukraine wurde Bedarf an Stirnlampen für das Militär gemeldet. Als Beispiele wurden ein paar Produkte genannt, die weißes und rotes Licht abgeben können. Im Kontakt mit den Bedarfsmeldern konnte aber keine genaue Spezifikation – welche Lichtverteilung mit welchem Spektrum/welcher Lichtfarbe und mit welcher Intensität – ermittelt werden.

Stirnlampen werden für unterschiedliche Anwendungen angeboten: militärische wie auch nichtmilitärische, beispielsweise für die Arbeit von Rettungsdiensten wie Feuerwehr und Katastrophenschutz, für Freizeitaktivität wie Nacht- und Höhlenwanderungen sowie Angeln und Jagen.

Je nach Anwendung können sich die Anforderungen an die Stirnlampe unterscheiden. Die betrifft vor allem

- die Intensität, die Verteilung und das Spektrum des abgegebenen Lichtes;
- die Dauer der Lichtabgabe;
- die Befestigung der Lampe am Kopf oder an einem Helm;
- die Schutzart, das heißt den Schutz gegen Berührung, Eindringen von Fremdkörpern und Flüssigkeiten sowie
- die Wahrnehmbarkeit der Lampe bei ausgeschaltetem Licht.

〈 Що потрібно для надання допомоги? 〉

〈 З України надійшла інформація про попит на налобні ліхтарі для військових. В якості прикладу було згадано кілька продуктів, які можуть випромінювати біле та червоне світло. Однак точної специфікації - який розподіл світла з яким спектром/який колір світла і з якою інтенсивністю - неможливо визначити, спілкуючись з нотифікаторами попиту.

Налобні ліхтарі пропонуються для різних застосувань: як військових, так і невійськових, наприклад, для роботи рятувальних служб, таких як пожежні бригади та служби з ліквідації наслідків стихійних лих, для активного відпочинку, наприклад, для нічних походів і спелеології, а також для риболовлі та полювання.

Залежно від застосування, вимоги до фарми можуть відрізнятися. Це стосується насамперед

- інтенсивність, розподіл і спектр випромінюваного світла;
- тривалість світлового випромінювання;
- кріплення лампи на голові або на шоломі;
- ступінь захисту, тобто захист від контакту, проникнення сторонніх предметів і рідин; і
- помітність лампи при вимкненому світлі.

DE	UA
----	----

Es stellt sich zuerst die Frage:

Спочатку виникає питання: ›

1. Sind die Anforderungen des ukrainischen Militärs an Stirnlampen einheitlich oder gibt es verschiedene Anwendungen mit unterschiedlichen Anforderungen?

1. ‹ Чи є вимоги українських військових до налобних ліхтарів єдиними, чи існують різні сфери застосування з різними вимогами? ›

Rückmeldung: ‹ Die allgemeinen Anforderungen an Stirnlampen sind die gleichen. Es gibt verschiedene Anwendungen für Stirnlampen, aber es ist ratsam, ein universelles Produkt zu haben. ›

Відповідь: Загальні вимоги до ліхтарів єдині. Існує декілька сфер використання ліхтарів, але бажано мати універсальний ліхтар.

2. Falls es Unterschiede gibt: Wieviele verschiedene Fälle/Anwendungen gibt es und worin unterscheiden sie sich?

2. ‹ Якщо є відмінності: Скільки існує різних випадків/застосувань і чим вони відрізняються? ›

Rückmeldung: ‹ Folgende Anwendungen können unterschieden werden:

1. Hausgebrauch an den äußersten Grenzen der Verteidigung und in der Reserve: als Hauptlichtquelle bei Stromausfällen und Reparaturen von Geräten oder Fahrzeugen (erfordert eine leistungsstarke Stirnlampe mit einer leistungsstarken Batterie);
2. häuslicher Gebrauch in der Nähe der Verteidigungslinien: Kochen, Suchen von Gegenständen in einem Rucksack, Lesen einer Karte und Notreparatur von Fahrzeugen (eine Taschenlampe mit rotem Licht zur Tarnung ist erforderlich);
3. Suchen: Suche nach Verwundeten und/oder Fracht (benötigt eine starke Stirnlampen mit Beleuchtung bis zu 200 m);
4. Nachtraining (erfordert ein Stirnlampe mit Rotlicht-Blinkmodus); ›

Відповідь: Можна виділити наступні випадки застосування

1. побутове використання на дальніх рубежах оборони та в резерві: використовується як основне джерело світла під час блекаутів та ремонту техніки (потрібен потужний ліхтар з потужним акумулятором);
2. побутове використання на ближніх рубежах оборони: приготування їжі, пошук речей в рюкзаку, читання карти, оперативний ремонт техніки (потрібен ліхтар з червоним для світломаскування);
3. пошукове: пошук поранених та/або вантажів (потрібен потужний ліхтар з освітленням до 200 м);
4. нічні навчання (потрібен ліхтар з режимом мигання червоного світла);

DE	UA
----	----

Auf der einen Seite könnte man sagen, daß es besser ist, die Soldaten erhalten irgendwelche halbwegs passenden Stirnlampen als daß sie gar keine bekommen. Gewiß, die ukrainischen Soldaten haben schon mehrfach gezeigt, daß sie mit Produkten unterschiedlicher Art zurechtkommen.

Auf der anderen Seite ist die Verwendung möglichst gleicher Produkte, also eine Standardisierung, vorteilhafter als eine bunte Vielfalt, wie sie nicht nur bei den Panzern zu sehen ist.

Deshalb ist die nächste Frage:

З одного боку, можна сказати, що для солдата краще отримати якусь напівпридатну фару, ніж взагалі ніякої. Звичайно, українські солдати вже неодноразово показували, що можуть впоратися з різними типами продуктів.

З іншого боку, використання однакових продуктів, тобто стандартизація, є більш вигідним, ніж строкате розмаїття, що можна побачити не лише на прикладі танк

Отже, наступне питання:)

3. Gibt es Stirnlampen, die vom ukrainischen Militär bereits eingesetzt wurden und die sich bewährt haben?

3. < чи є ліхтарі, які вже використовувалися українськими військовими і добре себе зарекомендували? >

Rückmeldung: < Derzeit kauft das Militär seine eigenen Stirnlampen, sodaß alle Marken und Modelle von Stirnlampen verwendet werden, die in Sport- und Reisegeschäften erhältlich sind. >

Відповідь: Наразі військові закупають собі налбні ліхтарі самі, тому використовуються всі марки та моделі ліхтарів, що доступні в спортивних та туристичних магазинах.

4. Falls das so ist und falls (siehe oben die 2. Frage) nach Anwendungen zu unterscheiden ist: Bei welchen Anwendungen haben sie sich bewährt?

4. < якщо так, і якщо (див. питання 2 вище) слід розрізняти їх за сферами застосування: в яких сферах вони довели свою ефективність? >

Rückmeldung: < Skillhunt Streamlight Fenix eignet sich für den Hausgebrauch an den äußersten Grenzen der Verteidigung und in der Reserve. Diese Lichter leuchten hell und arbeiten lange. Streamlight, Petzl eignen sich für Haushaltsaufgaben auf den nahen Verteidigungslinien. Diese Lampen haben ein schwaches rotes Licht. Streamlight und Skillhunt eignen sich für Suchaufträge. >

Відповідь: Для побутових на дальніх рубежах оборони та в резерві підходять Skillhunt Streamlight Fenix. Ці ліхтарі яскраво світять досить довго працюють. Для побутових задач на ближніх рубежах оборони підходять Streamlight, Petzl. Ці ліхтарі мають слабке червоне світло. Для пошукових робіт підходять Streamlight, Skillhunt .

DE	UA
5. Welche Lampen sind dies (Hersteller, Type)?	5. «які це лампи (виробник, тип)?»

Rückmeldung:

- « Skillhunt h04rc [1]
- Streamligh Modells Sidewinder und Sidewinder mini;
- Petzl Modells Tactikka;
- Fenix HL18R. »

Dort, wo es für Anwendungen bewährte Produkte gib, sollten bevorzugt diese beschafft werden. Voraussetzung ist natürlich, daß diese Lampen auch von Zivilisten gekauft werden können.

Bei den Anwendungen, bei denen dies nicht möglich ist, stellt sich folgende Frage:

6. Welche Anforderungen werden in Bezug auf die folgenden Punkte gestellt?

- a) Welches Spektrum soll das abgegebene Licht haben?
1. nur weißes Licht
 2. wahlweise weißes oder rotes Licht
 3. wahlweise weißes oder grünes Licht
 4. nur rotes Licht
 5. nur grünes Licht

Rückmeldung: « Weiß und rot (zur Auswahl) »

Відповідь:

- Skillhunt h04rc
- Streamligh лінійки Sidewinder та Sidewinder mini;
- Petzl лінійки Tactikka;
- Fenix HL18R.

« Якщо існують перевірені продукти для застосування, їм слід надавати перевагу. Передумовою, звісно, є те, що ці лампи зможуть придбати і цивільні особи.

Для тих додатків, де це неможливо, виникає наступне питання. »

6. «які вимоги щодо наступних пунктів?»

- a) « Який спектр повинно мати випромінюване світло?
1. тільки біле світло
 2. на вибір біле або червоне світло
 3. на вибір біле або зелене світло
 4. тільки червоне світло
 5. тільки зелене світло

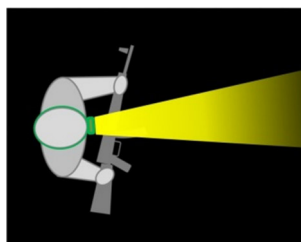
Відповідь: Біле і червоне.

¹ Dies scheint eine Taschenlampe zu sein.

DE	UA
----	----

b) Wie soll die Lichtabstrahlung sein?

1. nur schmal
2. wahlweise schmal oder breit
3. nur breit
4.



Rückmeldung: < breit >

б) < Яким має бути світлове випромінювання? >

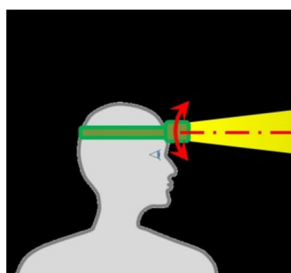
1. Тільки вузькі
2. вузький або широкий
3. Тільки в ширину >
4.

Bild 1: Lichtabstrahlung ◊ < Випромінювання світла >

Відповідь: Широкий.

c) Soll die Strahlneigung (Neigung der Stirnlampe) einstellbar sein?

1. muß einstellbar sein
2. kann einstellbar sein; muß nicht
3. sollte nicht einstellbar sein
4.



Rückmeldung: < kann einstellbar sein; muß aber nicht >

в) < Чи повинен нахил променя (нахил фари) регулюватися? >

1. має регулюватися
2. може регулюватися; не обов'язково
3. не повинен регулюватися >
4.

Bild 2: Strahlneigung (Neigung der Stirnlampe) ◊ < Нахил променя (нахил фари) >

Відповідь: Може регулюватися, але не обов'язково

DE	UA
----	----

e) Welchen Schutzgrad ^[2] sollen die Stirnlampen haben (IP66, IP67, IPX4 [wetterfest], ...)?

Rückmeldung: ‹ Größtmöglich: IP66, IP67 oder IP68. ›

г) ‹ Який ступінь захисту ^[3] повинні мати передні ліхтарні стовпи (IP66, IP67, IPX4 [погодостійкий], ...)? ›

Відповідь: Щонайбільший. IP66, IP67 або IP68.

f) Bei Stirnlampen kann der Verlauf der Lichtabgabe über der Zeit unterschiedlich sein. Beispiele:

Bild 7 zeigt den Verlauf, wenn die Stirnlampe entsprechend dem Vermögen der Energiequelle Licht abgibt. Dadurch ist die Helligkeit anfangs sehr groß, sinkt aber kontinuierlich.

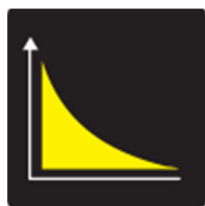


Bild 7

Demgegenüber zeigt Bild 8 einen Verlauf, bei dem die Helligkeit über eine längere Zeit auf einem konstanten Wert gehalten wird. Ist die Energiequelle weitgehend erschöpft, wird auf Notbeleuchtung umgeschaltet, damit der Nutzer nicht unvermittelt im dunkeln steht.

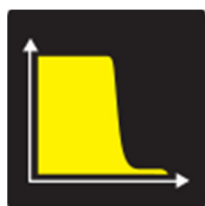


Bild 8

Wie soll der Verlauf sein?

1. Wie in Bild 7.
2. Wie in Bild 8.
3. wie folgt:
4. unerheblich

Rückmeldung: ‹ Wenn die Stirnlampe entsprechend dem Vermögen der Energiequelle Licht abgibt (wie in Bild 7) ›

д) ‹ У випадку з фарами світловий потік може змінюватися з часом. Приклади:

На рисунку *Bild 7* показана прогресія, коли фара випромінює світло відповідно до потужності джерела енергії. Це означає, що яскравість на початку дуже висока, але постійно зменшується.

На противагу цьому, на рисунку *Bild 8* показано криву, в якій яскравість утримується на постійному значенні протягом більш тривалого періоду часу. Коли джерело енергії значною мірою вичерпується, система перемикається на аварійне освітлення, щоб користувач не залишився раптово в темряві. ›

Яким має бути курс?

1. як на малюнку Bild 7.
2. як на малюнку Bild 8.
3. А саме:
4. незначний›

Відповідь: Плавно

² <https://de.wikipedia.org/wiki/Schutzart>

³ [https://uk.wikipedia.org/wiki/IP_\(%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%8C_%D0%B7%D0%B0%D1%85%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%83_%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D0%BB\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/IP_(%D1%81%D1%82%D1%83%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%8C_%D0%B7%D0%B0%D1%85%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%83_%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BA%D0%BB))

DE	UA
----	----

g) Wie soll die Stromversorgung der Stirnlampe erfolgen?

1. nur über Batterien
2. über Batterien oder einen eingebauten Akkumulator
3. nur über einen eingebauten Akkumulator
4. über ein Fach, das wahlweise mit Batterien oder einen speziellen Akkumulator bestückt werden kann



5. wie folgt:
6. unerheblich

Rückmeldung: < Über Batterien oder einen eingebauten Akkumulator. >

h) Die Bänder zur Befestigung der Stirnlampe am Kopf sind unterschiedlich ausgeführt. Manche haben eine reflektierende Oberfläche, damit der Stirnlampenträger von anderen Personen leichter wahrgenommen werden kann. Andere Bänder haben eine phosphoreszierende Oberfläche, damit eine abgelegte Lampe im dunkeln leichter wiedergefunden werden kann. Andere sind farbig oder dunkel. Wie soll das Stirnlampenband sein?

1. dunkel
2. Tarnfarbe/Camouflage
3. phosphoreszierend
4. reflektierend
5. wie folgt:
6. unerheblich

е) < Як повинна живитися фара? >

1. тільки від батарейок
2. від батарейок або вбудованого акумулятора
3. тільки від вбудованого акумулятора
4. через відсік, який може бути обладнаний як батарейками, так і спеціальним акумулятором

Bild 9: Beispiel für einen Akkumulator, der die Abmessungen eine Batterienpaketes hat und dadurch in das Batteriefach der Stirnlampe paßt < Приклад акумулятора, який має розміри акумуляторної батареї і, таким чином, поміщається в батарейний відсік фари >

5. А саме:
6. незначний)

Відповідь: від батарейок або вбудованого акумулятора.

е) < Ремінці для кріплення ліхтаря на голові мають різну конструкцію. Деякі з них мають світловідбиваючу поверхню, щоб людину, яка носить ліхтар, було легше побачити іншим людям. Інші ремінці мають фосфоресцюючу поверхню, щоб полегшити пошук ліхтаря в темряві. Треті - кольорові або темні. Яким повинен бути ремінець налобного ліхтаря? >

1. темний
2. камуфляжний
3. фосфоресцентний
4. світловідбиваючий
5. А саме:
6. незначний)

DE	UA
----	----

Rückmeldung: ‹ Dunkel oder Tarnfarbe/Camouflage. Auf keinen Falls phosphoreszierend und reflektierend. ›

Відповідь: Камуфльовані або темні. В жодному разі не фосфоресцентний або зі світловідбиваючими елементами.

Weitere Rückmeldungen zu den Fragen bitte an die unter „Kontakt Daten“ genannte Person richten.

‹ Будь ласка, надсилайте будь-які додаткові запитання до особи, вказаної в розділі "Контактні дані". ›

Bildnachweis

‹ Джерела зображень ›

- Bild 1, Bild 2: Christoph Mordziol
- Bild 3, Bild 4: 8. 2. 2023
https://www.bw-online-shop.com/ausrustung/licht-lampen/kopf-u-stirnlampen.html?gclid=EAlaIqOBChMikpyX5LSG_OIVBYxoCR2Dfg8NEAAYAiAAEgIbsvD_BwE;
- Bild 5: 13. 12. 2023 <https://www.petzl.com/DE/de/Sport/Stirnlampen/KIT-ADAPT>
- Bild 6: <https://mil.in.ua/uk/blogs/yak-vybraty-taktychni-lihtaryky-mij-dovgyj-shlyah-poshuku/>
- Bild 7, Bild 8: 13. 2. 2023
<https://www.petzl.com/DE/de/Sport/Energiemanagement--unterschiedliche-Ansatze?ProductName=CROCHLAMP-S>
- Bild 9: 21. 2. 2023 <https://www.petzl.com/DE/de/Sport/Stirnlampen/CORE>

Kontakt Daten

‹ Контактні дані ›

Christoph Mordziol; cmo@woerterfinden.de

Neben Deutsch verstehe ich auch Englisch, Esperanto, Portugiesisch, etwas Französisch und etwas Spanisch. Ukrainische Texte lasse ich mir von dem Programm <https://www.deepl.com> übersetzen.

‹ Окрім німецької, я також розумію англійську, есперанто, португальську, трохи французьку та трохи іспанську. Маю українські тексти, перекладені програмою <https://www.deepl.com>. ›

(Datei „u_h_licht_02_v02.1-Ef.docx“)